

**DOAKO AHOLKULARITZA-, ZUZENKETA- eta ITZULPEN-ZERBITZUA**

Udalak doako aholkularitza-, zuzenketa- eta euskara-gaztelania eta gaztelania-euskararen arteko itzulpen-zerbitzua eskaintzen du.

Nori eskaintzen diogun zerbitzua

- Herritarrei
- Herriko establezimenduei (oharrak, gutunak, jatetxeetako kartak, prezio-zerrendak...)
- Herriko elkarteei (kirol elkarteak, kulturakoak, gastronomikoak...)
- Herriko enpresei (faktura-ereduak, gutunak, errotuluak...)

Baldintza orokorrak

- Testuaren gehieneko **luzera**: 3 orrialde.
- **Epea**. Itzulpena edo zuzenketa Udal Hizkuntza Politika departamentuak duen lan-karga kontuan hartuta egingo da, eta ekartzen duen unean jakinaraziko zaio eskatzaileari itzulpena noizko egin ahal izango den.
- Zuzendu edo itzuli beharreko testuak **argi idatzita** egongo dira eta, ahal dela, **euskarri informatikoan** entregatuko dira, formatu editagarrian (word, odt...)
- **Idatzia sortu duenaren edo arduradunaren telefono zenbakia** eskuratu beharko da beti, izan litezkeen zalantzak argitzeko.

Zuzenketa

- Zuzendu beharrekoa eskatzaileak euskaratutakoa baldin bada, **jatorrizko testua ere ekarri** beharko du.

Itzulpena

Ondorengo irizpideak hartuko dira kontuan:

- **Testuaren erabilera**:
 - Testua **zabalpen publikorako edo behin eta berriz erabiltzekoa izatea**: kartelak, errotuluak, inprimakiak, fakturak...
 - Ez dira itzuliko, adibidez, elkarte edo talde pribatu baten aktak edo erakunde publikoetara bideratzen diren dokumentuak.
- Testuaren gehieneko luzera: **3 orrialde**
- Testu luzeagoak direnean, Udal Hizkuntza Politikak itzulpen enpresa batera bideratuko du eskatzailea
- Aldez aurretik itzultako testu baten itzulpena eskatzen denean, aurretik egindako itzulpena ere ekarri beharko da

Eskaera egiteko

Bidal ezazue testua helbide honetara: itzultzailea@errenteria.eus

Zalantzarik izanez gero, deitu 943 449613 telefono zenbakira.



SERVICIO GRATUITO DE ASESORAMIENTO LINGÜÍSTICO Y CORRECCIÓN Y TRADUCCIÓN DE TEXTOS

El Ayuntamiento ofrece servicio gratuito de asesoramiento lingüístico y corrección y traducción de textos de euskera-castellano y castellano-euskera.

Ofrecemos nuestro servicio a:

- La ciudadanía
- Establecimientos de Errenteria (avisos, cartas, cartas de restaurantes, listas de precios...)
- Asociaciones del municipio (deportivas, culturales, gastronómicas...)
- Empresas de Errenteria (cartas, rótulos...)

Condiciones de prestación del servicio

- Longitud máxima del texto: **3 páginas**
- **Plazo:** la traducción o corrección de textos se hará en función de la carga de trabajo que en ese momento tenga el departamento de Política Lingüística Municipal. Se dará a conocer a la persona solicitante en qué plazo se hará el trabajo.
- Los textos deberán ser **fácilmente legibles** y a ser posible se entregarán **en soporte informático, en formato editable** (word, odt...).
- Al solicitar el servicio se deberá indicar **el nombre y n.º de teléfono** de una persona a la que podamos remitirnos en caso de tener alguna duda.

Corrección de textos

Cuando el texto a corregir haya sido traducido por la persona solicitante, se deberá presentar también el **original**.

Traducciones

Se tendrán en cuenta los siguientes criterios:

- **Uso del texto:**
 - Deberán ser **textos de difusión pública** (rótulos, publicidad...) o de **uso habitual:** carteles, rótulos, impresos, facturas...
 - No se traducirán, por ejemplo, las actas de asociaciones o agrupaciones privadas o documentos dirigidos a entidades públicas
- Se efectuarán traducciones de textos de hasta de **3 páginas**. En los casos de trabajos de mayor longitud el departamento de Política Lingüística Municipal, aconsejará a la persona interesada para que acuda a una **empresa de traducción**
- Cuando se solicite la traducción de un texto similar a otro traducido anteriormente, se deberá aportar también la traducción anterior

Solicitud

El texto debe enviarse a la siguiente dirección: itzultzailea@errenteria.eus

En caso de duda, se puede consultar en el n.º de teléfono 943 449613